第一图书网, tushu007.com

<<比得兔的世界>>

图书基本信息

书名：<<比得兔的世界>>

13位ISBN编号：9787505615441

10位ISBN编号：7505615440

出版时间：2011-8

出版时间：连环画出版社

作者：(英)比阿特丽克斯·波特 文/图

译者：阿甲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

“比得兔的世界”译后散记　波特小姐的“比得兔的世界”是那种在英文中极美也极俏皮的文本，笔调清雅不俗，遣词造句常常暗藏机锋，骨子里透着调侃与幽默。
而她的故事主要还是说给孩子听的，所以行文清简流畅，口吻亲切自然，即使暗含对世情的嘲讽，也不着痕迹，只待会心的读者莞尔一笑。
原文中有一些词语，无论怎样煞费苦心也无法用中文彻底还原的，然而它们又是那么的富有趣味，就像海滩上美丽的贝壳，总让你忍不住要拾起来，不必真的去占有，只需开心地欣赏，赞叹大自然的神妙。
不忍独享这份乐趣，在此把在“比得兔的世界”中捡到的这样一些贝壳与大家分享吧。
　稀奇的动植物　林鼠（wood-mouse），其实是田鼠的一种，常见于西欧。
它们可以生活在树林里，但更多见于人们住所附近的树篱下。
波特在她的书中时常提到这种老鼠，最著名的角色不但有名有姓，而且名字还很有特点：Thomasina Tittlemouse（托马西娜·小不点儿鼠）、Timothy William（提摩西·威廉）及其昵称Timmy Willie（提米·威利）。
　林鼠非常可爱，最值得骄傲的是长长的尾巴，堪称优雅。
长尾巴在被抓住时可以迅速挣断，但从此再也长不出来了。
这一特征被波特小姐巧妙地揉进了《城里老鼠强尼的故事》里，乡下老鼠提米·威利的短尾巴很可能出自这类遭遇，所以刚进城时城里老鼠忍不住问他是不是曾被捕鼠夹子夹住过？
　小不点儿鼠太太最早在《比得兔的故事》中出现时还没有名字，可是到了《弗家小兔的故事》中不但得了一个很惹人遐想的名字托马西娜，还立了大功，帮助本杰明兔救了他和弗洛普西的一窝兔宝宝。
后来波特小姐干脆为她专门写了一个故事（The Tale of Mrs. Tittlemouse），可见她多喜欢林鼠了！
　甘菊（camomile），又名黄春菊。
在《比得兔的故事》最后，兔太太“煎了一锅甘菊茶，让他服用了一剂的量！
”原来在英国这是治感冒、体虚、妇科病乃至百病的常用草药，甚至发现这种药茶可用来对付糖尿病的一些并发症。
在《小本杰明兔的故事》里，兔妈妈喊：“Cotton-tail! Cotton-tail! fetch some more camomile!”（棉球尾！
棉球尾！
再去采些甘菊来，快去快回！
）读顺了，就像唱歌一样好听。
　指顶花（fox-glove，学名洋地黄或毛地黄：digitalis）。
按字面上直译是“狐狸手套花”。
这种植物常用来入药，主治心脏病，但用量过大的话会产生剧毒。
指顶花两年一开，开出花来很好看，常见为紫色、桃红色或白色的筒状花朵，密密的一簇，看起来像一串小铃铛或手指套。
至于为什么在英文中会被俗称为狐狸手套花，即便专家也未能解释。
　显然，对植物学颇有研究的波特小姐在故事中用上这种花别有用意，在《杰米玛·帕德尔鸭的故事》中，杰米玛最初遇见那位绅士模样的狐狸时正是在一片指顶花丛中！
这是何等明显的暗示，毛毛躁躁的帕德尔鸭却浑然不觉。
　富有寓意的名字　波特小姐在给故事中的角色们起的名字也充满玩味，有的颇具来历，有的是有趣的文字游戏，而有的也可能是灵光一闪、兴之所至。
　《杰里米·渔夫先生的故事》中藏着好几个名字游戏。
主角Mr. Jeremy Fisher直译为杰里米·菲舍尔先生，可是这个“菲舍尔”在英文中是渔夫的意思，而故事中的青蛙杰里米却是个非常失败的渔夫。
杰里米邀请来吃饭的朋友也很有趣，一个名叫Mr. Alderman Ptolemy Tortoise（直译为“市议员托

勒密·乌龟先生”），看起来就是个老乌龟，另一个名叫Sir Isaac Newton（直译为“艾萨克·牛顿爵士”），却是一只大蝾螈（newt）。
这显然是在拿两位著名科学家的名字开玩笑。
在英文中，牛顿（Newton）与蝾螈（newt）的相似还比较直观。
而托勒密的原名是Claudius Ptolemaeus，这个Claudius本是一位瘸腿的罗马皇帝的名字（克劳迪乌斯），后来演化为一种乌龟的学名，于是绕了一圈也就成了波特小姐画笔下的乌龟，而Alderman很可能是从olderman改装而来。
所以，最后我把它译作托勒密·元老龟先生。
《汤姆·猫咪的故事》中的名字也很有趣。
主角Tom Kitten直译为汤姆·基登，但这个基登其实就是猫咪的意思。
而他的姐妹，一个叫Mittens（咪丝丝），原意是连指手套，但显然是从kitten变化而来；另一个叫Moppet（猫贝贝），原意是小女孩，但看来也是顺着mittens变化来的。
三只小猫去花园玩时，妈妈警告要小心母鸡莎莉·亨妮·潘妮（Sally Henny-penny）——这可是一只在十九世纪的民间故事中鼎鼎大名的母鸡，有一天她被落下来的橡子砸到头，就一路喊着“天要塌下来了”找国王报信，却带着另外几个小动物跑进了狐狸洞，最后自然是喂了狐狸。
这只著名的鸡后来又在《金吉尔和皮克尔斯的故事》中出现，还当上了杂货店老板！
绘声绘色的象声词　英文作为拼音文字，制造象声词非常方便，波特更是此道高手。
她造的词不但能模拟声音，还能模拟神态。
《比得兔的故事》中的lippity，是比得在一阵亡命逃奔之后彷徨觅路时的走路声，轻缓的lippity——lippity——有点疲倦也有些犹豫的，中文里实在无法生造一个词来对应，只能取其神态和节奏感，译为“走几步、蹦几步，东张张、西望望”。
《汤姆·猫咪的故事》中用来模拟三只帕德尔鸭走路的声音也颇搞笑—— doing the goose step-pit pat paddle pat! pit pat waddle pat! 原文的妙处是兼顾了声与形，波特小姐大胆地用了几个本来有别的意思的词汇（但在神态上却又有相似之处），主要取其声音，而神态亦可意会。
此处我勉强译为“迈着鸭步……噼，啪，噼里，啪啦！
噼，啪，摇摇，摆摆！
”只能拆开来照顾着两方面。
英国维多利亚时代的风俗文化　还有一些词，翻译起来毫不费力，但如果不做解释，小读者理解起来确实相当困难，因为它们与当时当地的风俗文化相关。
比如茶会（tea party），现在也是有的，但在十九世纪末的英国，主要是夫人小姐们比较正式的交往活动，有不少礼仪上的讲究。
所以在《汤姆·猫咪的故事》中，才会说到几只小猫咪的淘气“干扰了茶会端庄娴静的气氛”。
又如主日大餐（Sunday dinner），在当时的每个礼拜日也是正式的活动，而正因为麦格先生和太太这一天要去教堂礼拜，所以本杰明兔父子也总在这一天到麦格先生的菜园子里去旁若无人地筹办自家的主日大餐。
再如《两只坏老鼠的故事》中的娃娃之家（doll's-house），其实是一种相当大型的仿真玩具，在英国传统的中产阶级家庭中非常流行，通常也是给小女孩子学习家政的入门“教具”，自然也成了许多童话故事的理想舞台。
而波特小姐笔下的这个娃娃之家是有真实原型的，它本是出版商诺曼先生家侄女的玩具，诺曼为波特拍下照片作为故事素材。
也正是在那些日子里，他俩从合作伙伴发展成好友，以致盟订终身，只可惜天意弄人……
每一个词的背后都是有故事的，平凡却又神奇，富含知识与趣味，富含生命的激情，美丽却也偶尔带着一丝伤感……　阿甲　记于2010年11月北京

内容概要

调皮的比得兔不听妈妈的嘱咐，潜入麦格先生的菜园吃了莴苣啊红萝卜啊，结果被麦格先生发现，狠狠地追赶，险些丧命……（《比得兔的故事》）每一个故事都是作者经过长年的琢磨和推敲，精心完成的故事和画面，起承转合紧凑，充满惊险，结尾温馨，还蕴含着作者深刻的哲理思维，是套名不虚传的百年经典！

系列介绍：“比得兔的世界”系列绘本共23本中，这次挑选了最有代表性的8本做第一期：《比得兔的故事》、《小本杰明兔的故事》、《两只坏老鼠的故事》、《杰里米　渔夫先生的故事》、《汤姆　猫咪的故事》、《杰米玛　帕德尔鸭的故事》、《弗家小兔的故事》、《城里老鼠强尼的故事》。

作者简介

比阿特里克斯?波特（Beatrix Potter；1866～1943）
1866年生于英国中产阶级家庭，从小就痴迷于绘画和研究动物。
在著名的“比得兔的世界”系列“小书”背后，隐藏着她对自然世界的爱和激情。
波特从英国湖区的自然环境得到灵感，运用卓越的文学修养和素描功底创作了一系列写实与幻想融为一体的童话作品。
她的另一个身份是生态环境保护者，她作为牧羊农民在湖区丘顶农场度过了生命中的最后三十年，为湖区自然环境的保护作出了显著的贡献。

<<比得兔的世界>>

书籍目录

《比得兔的故事》
《小本杰明兔的故事》
《两只坏老鼠的故事》
《杰里米　渔夫先生的故事》
《汤姆　猫咪的故事》
《杰米玛　帕德尔鸭的故事》
《弗家小兔的故事》
《城里老鼠强尼的故事》

<<比得兔的世界>>

章节摘录

插图：一天早晨，一只小兔子坐在土坡上。
他竖起耳朵，听到一阵“嗒嗒——嗒嗒——”的马蹄声。
路上跑来一辆马车，赶车的是麦格先生，旁边坐着麦格太太，戴着她最漂亮的软帽。
马车刚过去，小本杰明兔就往下滑到马路上，蹦蹦跳跳地跑去亲戚家串门。
他的姨妈一家住在一个树林里，就在麦格先生的菜园子后面。
那片树林里有很多兔子洞，本杰明的姨妈家是所有兔子洞中最整洁的，铺满干爽的沙子。
姨妈家里有他的表妹弗洛普西、默普西和棉球尾，还有表弟比得。
比得的爸爸已经不在了，他们的妈妈靠织兔毛连指手套和腕套过日子（有一回赶集时我就买了一双）。
她还卖香草、迷迭香茶和兔子烟草（就是我们叫薰衣草的那种香草）。
小本杰明不太想见到他的姨妈。
他绕到姨妈家的大枞树后面，可差一点儿就踩到了表弟比得的头上。
比得一个人坐在那儿，看起来可怜巴巴的，身上只裹着一块红色的棉手绢。
“比得，”小本杰明小声地说，“谁拿走了你的衣服？
”比得回答说：“稻草人，麦格先生菜园子里的那个。
”接着，他讲了自己是怎么在菜园子里被人追得到处跑，鞋子和上衣又是怎么弄丢的。
小本杰明坐到表弟的身边，很有把握地告诉他，麦格先生驾着马车出门了，麦格太太也在车上，而且他们肯定一整天都在外面，因为她是戴着最漂亮的软帽出门的。
……

后记

“ 比得兔的世界 ”译后散记波特小姐的“ 比得兔的世界 ”是那种在英文中极美也极俏皮的文本，笔调清雅不俗，遣词造句常常暗藏机锋，骨子里透着调侃与幽默。
而她的故事主要还是说给孩子听的，所以行文清简流畅，口吻亲切自然，即使暗含对世情的嘲讽，也不着痕迹，只待会心的读者莞尔一笑。
原文中有一些词语，无论怎样煞费苦心也无法用中文彻底还原的，然而它们又是那么的富有趣味，就像海滩上美丽的贝壳，总让你忍不住要拾起来，不必真的去占有，只需开心地欣赏，赞叹大自然的神妙。
不忍独享这份乐趣，在此把在“ 比得兔的世界 ”中捡到的这样一些贝壳与大家分享吧。
稀奇的动植物林鼠（wood-mouse），其实是田鼠的一种，常见于西欧。
它们可以生活在树林里，但更多见于人们住所附近的树篱下。
波特在她的书中时常提到这种老鼠，最著名的角色不但有名有姓，而且名字还很有特点：Thomasina Tittlemouse（托马西娜·小不点儿鼠）、Timothy William（提摩西·威廉）及其昵称Timmy Willie（提米·威利）。
林鼠非常可爱，最值得骄傲的是长长的尾巴，堪称优雅。
长尾巴在被抓住时可以迅速挣断，但从此再也长不出来了。
这一特征被波特小姐巧妙地揉进了《城里老鼠强尼的故事》里，乡下老鼠提米·威利的短尾巴很可能出自这类遭遇，所以刚进城时城里老鼠忍不住问他是不是曾被捕鼠夹子夹住过？
小不点儿鼠太太最早在《比得兔的故事》中出现时还没有名字，可是到了《弗家小兔的故事》中不但得了一个很惹人遐想的名字托马西娜，还立了大功，帮助本杰明兔救了他和弗洛普西的一窝兔宝宝。
后来波特小姐干脆为她专门写了一个故事（The Tale of Mrs. Tittlemouse），可见她多喜欢林鼠了！
甘菊（camomile），又名黄春菊。
在《比得兔的故事》最后，兔太太“ 煎了一锅甘菊茶，让他服用了一剂的量！
”原来在英国这是治感冒、体虚、妇科病乃至百病的常用草药，甚至发现这种药茶可用来对付糖尿病的一些并发症。
在《小本杰明兔的故事》里，兔妈妈喊：“ Cotton-tail! Cotton-tail! fetch some more camomile! ”（棉球尾！
棉球尾！
再去采些甘菊来，快去快回！
）读顺了，就像唱歌一样好听。
指顶花（fox-glove，学名洋地黄或毛地黄：digitalis）。
按字面上直译是“ 狐狸手套花 ”。
这种植物常用来入药，主治心脏病，但用量过大的话会产生剧毒。
指顶花两年一开，开出花来很好看，常见为紫色、桃红色或白色的筒状花朵，密密的一簇，看起来像一串小铃铛或手指套。
至于为什么在英文中会被俗称为狐狸手套花，即便专家也未能解释。
显然，对植物学颇有研究的波特小姐在故事中用上这种花别有用意，在《杰米玛·帕德尔鸭的故事》中，杰米玛最初遇见那位绅士模样的狐狸时正是在一片指顶花丛中！
这是何等明显的暗示，毛毛躁躁的帕德尔鸭却浑然不觉。
富有寓意的名字波特小姐在给故事中的角色们起的名字也充满玩味，有的颇具来历，有的是有趣的文字游戏，而有的也可能是灵光一闪、兴之所至。
《杰里米·渔夫先生的故事》中藏着好几个名字游戏。
主角Mr. Jeremy Fisher直译为杰里米·菲舍尔先生，可是这个“ 菲舍尔 ”在英文中是渔夫的意思，而故事中的青蛙杰里米却是个非常失败的渔夫。
杰里米邀请来吃饭的朋友也很有趣，一个名叫Mr. Alderman Ptolemy Tortoise（直译为“ 市议员托勒密·乌龟先生 ”），看起来就是个老乌龟，另一个名叫Sir Isaac Newton（直译为“ 艾萨克·牛顿爵士 ”

），却是一只大蝾螈（newt）。
这显然是在拿两位著名科学家的名字开玩笑。
在英文中，牛顿（Newton）与蝾螈（newt）的相似还比较直观。
而托勒密的原名是Claudius Ptolemaeus，这个Claudius本是一位瘸腿的罗马皇帝的名字（克劳迪乌斯），后来演化为一种乌龟的学名，于是绕了一圈也就成了波特小姐画笔下的乌龟，而Alderman很可能是从olderman改装而来。
所以，最后我把它译作托勒密·元老龟先生。
《汤姆·猫咪的故事》中的名字也很有趣。
主角Tom Kitten直译为汤姆·基登，但这个基登其实就是猫咪的意思。
而他的姐妹，一个叫Mittens（咪丝丝），原意是连指手套，但显然是从kitten变化而来；另一个叫Moppet（猫贝贝），原意是小女孩，但看来也是顺着mittens变化来的。
三只小猫去花园玩时，妈妈警告要小心母鸡莎莉·亨妮·潘妮（Sally Henny-penny）——这可是一只在十九世纪的民间故事中鼎鼎大名的母鸡，有一天她被落下来的橡子砸到头，就一路喊着“天要塌下来了”找国王报信，却带着另外几个小动物跑进了狐狸洞，最后自然是喂了狐狸。
这只著名的鸡后来又在《金吉尔和皮克尔斯的故事》中出现，还当上了杂货店老板！
绘声绘色的象声词英文作为拼音文字，制造象声词非常方便，波特更是此道高手。
她造的词不但能模拟声音，还能模拟神态。
《比得兔的故事》中的lippity，是比得在一阵亡命逃奔之后彷徨觅路时的走路声，轻缓的lippity——lippity——有点疲倦也有些犹豫的，中文里实在无法生造一个词来对应，只能取其神态和节奏感，译为“走几步、蹦几步，东张张、西望望”。
《汤姆·猫咪的故事》中用来模拟三只帕德尔鸭走路的声音也颇搞笑—— doing the goose step-pit pat paddle pat! pit pat waddle pat! 原文的妙处是兼顾了声与形，波特小姐大胆地用了几个本来有别的意思的词汇（但在神态上却又有相似之处），主要取其声音，而神态亦可意会。
此处我勉强译为“迈着鸭步……噼，啪，噼里，啪啦！
噼，啪，摇摇，摆摆！
”只能拆开来照顾着两方面。
英国维多利亚时代的风俗文化还有一些词，翻译起来毫不费力，但如果不做解释，小读者理解起来确实相当困难，因为它们与当时当地的风俗文化相关。
比如茶会（tea party），现在也是有的，但在十九世纪末的英国，主要是夫人小姐们比较正式的交往活动，有不少礼仪上的讲究。
所以在《汤姆·猫咪的故事》中，才会说到几只小猫咪的淘气“干扰了茶会端庄娴静的气氛”。
又如主日大餐（Sunday dinner），在当时的每个礼拜日也是正式的活动，而正因为麦格先生和太太这一天要去教堂礼拜，所以本杰明兔父子也总在这一天到麦格先生的菜园子里去旁若无人地筹办自家的主日大餐。
再如《两只坏老鼠的故事》中的娃娃之家（doll's-house），其实是一种相当大型的仿真玩具，在英国传统的中产阶级家庭中非常流行，通常也是给小女孩子学习家政的入门“教具”，自然也成了许多童话故事的理想舞台。
而波特小姐笔下的这个娃娃之家是有真实原型的，它本是出版商诺曼先生家侄女的玩具，诺曼为波特拍下照片作为故事素材。
也正是在那些日子里，他俩从合作伙伴发展成好友，以致盟订终身，只可惜天意弄人……每一个词的背后都是有故事的，平凡却又神奇，富含知识与趣味，富含生命的激情，美丽却也偶尔带着一丝伤感……阿甲 记于2010年11月北京

编辑推荐

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com